



Вісник



Approximate value: \$5

осінь/fall 2010 Volume XXIV № 3

8



9



16



Celebrating 30 years of Bilingual Education



Students, family, staff and guests enjoying a barbecue meal in the decorated gymnasium of Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School (Saskatoon), where celebrations were held last May. Please see Page 15.

4 UCC-SPC Hires

Ukrainian Dance Consultant

**7 UCC-SPC Nation Builders & Community
Recognition Honourees for 2010**

**10 Речі, про які варто знати:
Коли стається горе...**

**14 Prairie Universities Mission
to Ukraine in October**

Visnyk Вісник

Видає
Конгрес Українців Канади —
Провінційна Рада Саскачевану

Головний редактор: Данило Пудерак
Редактор: Ігор Кодак

Вісник публікується щоквартально. Приймаються Ваші дописи, зауваження і пропозиції. Передрук (повністю або частково) з дозволу ПР КУК Саскачевану. Статті не обов'язково відображають точку зору ПР КУК Саскачевану.

Published by
Ukrainian Canadian Congress —
Saskatchewan Provincial Council Inc.

Supervising Editor: Danylo Puderak
Editor: Ihor Kodak

Visnyk is published quarterly. Your comments and opinions are welcome. Reproductions, in whole or in part, require permission of the UCC-SPC. Published articles do not necessarily reflect the views or opinions held by the UCC-SPC.

Thank you for submitting your articles.

Deadline for articles, ads and calendar of events announcements:
November 12 (Winter 2010), February 18 (Spring 2011), May 13 (Summer 2011), September 9 (Fall 2011).

Photos will be returned when a self-addressed, stamped envelope has been included with the submission. Our publication identifies people in photographs from left to right, unless specified otherwise.

**PUBLICATIONS MAIL
AGREEMENT NO. 40010014**

**RETURN UNDELIVERABLE
CANADIAN ADDRESSES TO:**
UCC-SPC
1219 8TH ST E
SASKATOON SK S7H 0S5
email uccspc@ucc.sk.ca.

2010 Visnyk Advertising rates for print-ready ads*

*Additional charges apply
for non copy-ready ads.

Full page (9 1/2" x 7 1/2")	\$275
Half page (vert. — 9 1/2" x 3 5/8")	\$160
Half page (hor. — 4 1/2" x 7 1/2")	\$160
Quarter page (4 1/2" x 3 5/8")	\$95
Business card (2" x 3 5/8")	\$55

Please note that UCC-SPC member organizations are entitled to a 20% discount. Discounts are also available for multiple issue advertising (3 or more issues). Please contact UCC-SPC at 1-888-652-5850 for further details.

The UCC-SPC reserves the right to reject advertisements not considered suitable.

UCC-SPC sincerely thanks all those who placed a greeting/ad in Visnyk. We encourage you, our dear readers, to lend our advertisers both your moral and material support.

ПР КУК щиро сердючно дякує усім, хто розмістив вітання й рекламу в цьому номері. Заохочуємо наших шановних читачів морально та матеріально підтримувати їх.

У цьому номері | In this issue

- 3 President's Commentary
- 3 Changes to UCC Immigration Settlement Services in Saskatchewan
- 4 Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message
- 4 UCC-SPC Hires Ukrainian Dance Consultant
- 5 Letters | Листи
Враження першого року життя в Канаді
- 6 Notes on Nation Builders
- 7 UCC-SPC announces 2010 Nation Builders & Community Recognition honourees
- 8 Harvest rituals
- 9 XXIII Congress of Ukrainian Canadians
- 10 Речі, про які варто знати:
Коли стається горе...
- 14 Holodomor-Theme Writing Competitions
- 14 Prairie Universities Mission to Ukraine This Month
- 15 Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School celebrates 30 years of Bilingual Education under the Big Tent
- 16 Ukrainian Day in the Park celebrates 10th year
- 18 Про Фундацію | Foundation Followings
- 20 Calendar of Events

Did you know?

First Man-made Flight

"In 1876 Alexander Mozhayskyi flew 20 metres in steam-powered, heavier-than-air aircraft of his own design in Voronovysia, Vinnytsia region, Ukraine. He flew again twice in 1886. That is why Ukrainians call Voronovysia the cradle of aviation."

The inventor's aeronautic breakthrough predates the December 17, 1903 Wright brothers' attempt by a full two decades.

Vignette of Ukrainian history from National historical Museum of Ukraine display at Bloor West Village Ukrainian Festival in Toronto

Christmas Greetings

Visnyk is now accepting Christmas greeting advertisements for the Winter issue. Saskatchewan's voice of the Ukrainian community is mailed out to over 4,600 addresses across Saskatchewan, thereby offering you, your organization or business an effective and economical way to extend best wishes for the season to thousands of members of Saskatchewan's Ukrainian community.

Please see Visnyk Advertising rates in the side bar at left

To place your Christmas greeting ad, please contact the UCC-SPC office at 1-888-652-5850 (in Saskatoon, call 652-5850) during regular business hours or e-mail to ihor.kodak@ucc.sk.ca. Deadline for submissions is **Friday, 12 November 2010**.

Thank you for your interest and support!

Community Development Fund

The next application deadline is November 1, 2010. You are advised to contact the office to discuss your project plans and ideas. Call toll free 1-888-652-5850.



Visnyk Online

<http://www.ucc.sk.ca/visnyk.htm>



Organization | Funding

<http://www.ucc.sk.ca/organization.htm#Funding>

UCC-SPC gratefully acknowledges the following for their support:



Ministry of Advanced Education,
Employment & Immigration



Конгрес Українців Канади
Провінційна Рада Саскачевану

Ukrainian Canadian Congress
Saskatchewan Provincial Council Inc.

1219 8th Street East
Saskatoon, Saskatchewan S7H 0S5

Тел./Tel.: 306-652-5850
Безкошт./Toll-free: 1-888-652-5850
Факс/Fax: 306-665-2127

uccspc@ucc.sk.ca
http://www.ucc.sk.ca

Who is the UCC-SPC?

The Ukrainian Canadian Congress - Saskatchewan Provincial Council Inc. (UCC-SPC) is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.

- The mission of UCC-SPC is to:
- represent and serve the Saskatchewan Ukrainian community;
 - adhere to democratic principles and provide strong leadership;
 - promote sustainable organizational development;
 - communicate effectively with membership and stakeholders;
 - contribute to the enhancement of cultural diversity in Saskatchewan;
 - maximize the capacity of the Ukrainian community to maintain, develop and share its identity, culture and aspirations;
 - ensure UCC-SPC financial viability; and
 - encourage innovation and creativity.

Рада директорів ПР КУК

UCC-SPC Board of Directors

Executive

President: Ed Lysyk (Regina)
Vice-President: Slawko Kindrachuk (Saskatoon)
Secretary: Vera Feduschak (Regina)
Treasurer: Larry Balion (Saskatoon)
Past President: Eugene Krenosky (Regina)

Directors at Large

Peter A. Abrametz (Prince Albert)
Orest Gawdyda (Regina)
Cathy Schabel (Saskatoon)
MaryAnn Trischuk (Yorkton)

Directors - Branch Presidents

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council
Paul Kardynal 306-446-0283

UCC Canora

Taras Korol 306-563-5146

Veselka Prince Albert & District
Ukrainian Culture & Heritage Club

Elmer Molec (Acting President) 306-763-2396

UCC Regina

Orest Warnyca 306-584-0501

UCC Saskatoon

Slawko Kindrachuk 306-653-1733

Weyburn Ukrainian Canadian Cultural Council
Stan Ganczar 306-842-5730

UCC Yorkton

Merle Maximuk 306-783-7323

Працівники ПР КУК

UCC-SPC Staff

Executive Director: Danylo Puderak
Administrative Assistant: Andriy Karnauchuk
Immigration Settlement Advisors:
Serhij Koroliuk and Nadya Neshcheretna
Translation & Interpretation Services Coordinator:
George Zerebecky
Ukrainian Dance Consultant: Sonya Horner
Communications & IT Director: Ihor Kodak

President's Commentary



Saskatchewan has seen its share of cool wet weather this summer. With the fall, school recommences as do Sadochoks and as dance groups start practising. UCC-SPC is pleased to welcome on board Ms. Sonya Horner as UCC-SPC Ukrainian Dance Consultant. This position was created following our community consultations at "Let's Talk Ukrainian Dance" in March 2009. Dance groups are encouraged to consult with Sonya with a view to improving their groups.

This summer Saskatchewan's communities hosted a number of Ukrainian festivals and Regina finally joined those communities with its own Ukrainian Fall Festival. Chairperson Holly Paluck is to be commended for taking a chance and, together with her committee of UCC Regina volunteers, creating a wonderful event for all to enjoy in

Wascana Park, next to the Legislative building.

By the time of publication, our 50-50 Lottery will have completed its first year. There was province-wide enthusiasm and all who promoted and sold tickets are to be thanked. This lottery will provide funds for our Community Development Fund grant program, which benefits organizations and individuals all across Saskatchewan.

The 23rd Triennial Congress of Ukrainian Canadians 'Honouring the Past - Inspiring the Future' will take place in Edmonton, Alberta from November 5-7, 2010. Congress XXIII will commemorate the 70th Anniversary of the Ukrainian Canadian Congress and the 120th Anniversary of Ukrainians in Canada. Ukrainian organizations are encouraged to send delegates to this important event that sets the policy of UCC National for the upcoming three years.

On a personal note, I, along with fellow member and chair-

man of the Saskatchewan-Ukraine Relations Advisory Committee, Gerry Luciuk, have been asked to participate in a delegation from Saskatchewan to Ukraine during September of this year. The delegation will include Deputy Premier Ken Krawetz and Minister of Education Donna Harpauer, among others. The purpose of this visit is to build on the work undertaken by the Honourable Ken Krawetz, on his initial visit to Ukraine in 2008 and reports prepared for Government by the Saskatchewan-Ukraine Relations Advisory Committee of 2005 and 2008. The focus of the trip will evolve around increased cooperation in the area of agriculture, the energy sector, financial sector, innovation, the justice sector and potential under the proposed Canada-Ukraine Free Trade Agreement. I look forward to reporting to our community the results of this trip on my return.

Ed Lysyk

Changes to UCC Immigration Settlement Services in Saskatchewan

UCC-SPC and UCC Regina are pleased to announce that settlement services for newcomers will continue to be provided through current staff, now serving as Immigration Settlement Advisors.

Serhij Koroliuk and Nadya Neshcheretna are based out of the UCC-SPC office in Saskatoon and Olena Shyian works from the UCC Regina office building (1801 Winnipeg Street) in Regina. The primary role of Settlement Advisors is to welcome newcomers and help them and their families develop the personal tools and resources needed for success in living and working in Saskatchewan.

They work in close cooperation with Newcomer Welcome Centres or Immigration Gate-



Immigrant Settlement Advisors Serhij Koroliuk and Nadya Neshcheretna (UCC-SPC) and Olena Shyian (UCC Regina).

ways—offices established and funded by the Immigration Services Division of the Ministry of Advanced Education, Employment and Immigration—to serve newcomers from a broad range of linguistic,

ethnocultural and spiritual backgrounds.

Immigration Gateways exist in 11 service areas across the province and serve as a first point of contact and access to services for newcomers.

Serving the Regina service area, Olena can be reached by calling 757-8835 or by email at uccregina.sa@sasktel.net.

Nadya and Serhij serve the rest of Saskatchewan and can be reached by calling 1-888-652-5850 or by email at nadya.neshcheretna@ucc.sk.ca and s.koroliuk@ucc.sk.ca. **B**

Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message



What do these descriptors all have in common: former chief judge, Olympic gold medalist, a retired businessman, educator, volunteer, activist, soil scientist, sports coach, pianist, actor, singer, author, Ukrainian dancer, instructor, folk artist, language teacher, artistic director, honours student, commanding officer, magistrate, first ombudsman, mentor, leader, international development facilitator. These are some of the words used to describe the ten individuals being honoured at this year's Nation Builders & Community Recognitions Awards event taking place on Sunday 14 November at Saskatoon's Delta Bessborough Hotel. This important community celebration regularly sells out; guests from across the province and across Canada gather to honour the diverse successes of our community's members. Tickets are \$45 per person, \$25 for children (10

and under) and are available by contacting the UCC-SPC office at 1.888.652.5850. The list of this year's honourees appears later in this *Visnyk*.

UCC-SPC strives to be an important information resource about things Ukrainian in and relevant to Saskatchewan. The *Visnyk* you now read is one of the venues we use. Another is our web site. Since latter July, Sylvia Baran has been working with us to redevelop the UCC-SPC web presence. Until recently, Sylvia was the General Manager of Sheptytsky Institute. Sylvia and her family have a long history and are active with the Ukrainian community. Sylvia is also very experienced in project facilitation; we are very happy she has taken on this project with us. You can expect to see the changes on the site by early November.

The SaskCulture Gathering and Annual General Meeting will be held in Saskatoon on 29-30 October at the Saskatoon Inn. 2010 is the Year of the Métis and also marks the 125th anniversary of the North West Resistance of 1885, one

of the most significant events in Canadian history and a defining moment for the Métis. In recognition of this, the 2010 Gathering is called "Lii-Michif-naakishkatowuk," a term for a traditional gathering. Friday evening's events will celebrate the Year of the Métis.

One of the sessions on Saturday is titled 'Taking Action for a More Inclusive Society.' Saskatchewan's diverse population can leave some citizens isolated and marginalized. Individuals, organizations and institutions have taken steps to: a) increase public awareness of cultural diversity, and b) make people feel that they are welcome contributing citizens in their communities. Panellists will share initiatives, successes and challenges they have faced. Panellists are:

- Enid Lee (Dufferin School, Winnipeg), who will discuss her work with organizations to reveal inequities of access and power;
- Smita Garg (City of Saskatoon), who will talk about the City of Saskatoon's Immigra-

tion Initiatives in the context of today's reality, appreciating your neighbours, and building an inclusive community;

■ Ed Lysyk (UCC-SPC), who discusses the settlement and integration services offered by the UCC-SPC to Saskatchewan's growing Ukrainian community and the challenges and barriers faced by some of our newcomers; and

■ Reggie Newkirk (SaskCulture), who will talk about Working, Living & Playing Together—a community-driven initiative that worked towards eliminating racism from sport and recreation activity in Saskatchewan.

For more information about SaskCulture's Gathering, please visit their web site at <http://www.saskculture.sk.ca/>.

*Best wishes for a
pleasant autumn and
Happy Thanksgiving!*

Respectfully yours,

UCC-SPC Hires Ukrainian Dance Consultant

UCC-SPC is pleased to announce the hiring of Ms. Sonya Horner as UCC-SPC Ukrainian Dance Consultant on a contractual basis to the end of March 2011.

Sonya's work responsibilities will include:

- consulting with Saskatchewan's Ukrainian dance community in order to develop a strategic action plan that outlines program/service priorities and models for a long-term, effective and sustainable dance support program;
- providing networking opportunities to those involved in Saskatchewan's Ukrainian dance community (volunteers, instructors, dancers, supporters);
- identifying professional development opportunities for Ukrainian dancers, instructors and volunteers; and

- identifying and developing dance resources for the UCC-SPC web site.

Sonya is a talented former Ukrainian dancer with the Pavlychenko Folklorique Ensemble (Saskatoon) with whom she toured Saskatchewan, parts of Alberta, Manitoba, eastern Canada as well as the USA, Brazil, and Ukraine. She has also performed in many festivals including Dare to Dance, Vegreville Pysanka and Canada's National Ukrainian Festival in Dauphin.

As an instructor, Sonya has worked with the Cudworth Dance School (ballet, tap and jazz); Cudworth School of Ukrainian Dance; Saskatoon School of Dance, Rushnychok Ukrainian Folk Dance Association (Saskatoon); Sonia's School of Dance (Saskatoon); Svoboda Ukrainian

Dance Club (North Battleford), and Prince Albert Barveenok Dancers.

In addition to her Ukrainian dancing talents, Sonya has also completed her Royal Academy of Dance Ballet Intermediate.

Sonya will be available for consultations at the UCC-SPC office (1219 8th Street East, Saskatoon) on the following dates: Sep 24th; Oct 8th and 22nd; Nov 5th and 19th and Dec 3rd and 17th between the hours of 10.00 AM and 4.00 PM. She can be contacted at 1.888.652.5850.

UCC-SPC is proud to welcome Sonya to its staff and wishes her much success in these new endeavours. ■



Sonya Horner

Andrii of Saskatoon, who arrived in Canada just over a year ago, reflects on his experiences in the Hub City. His impressions are favourable as he cites numerous examples of goodwill from new friends and even strangers. Of strong faith, he intends to carry on the tradition of helping newcomers and others in their time of need just as new acquaintances had helped him and his family during their first days in a new country. Notably, he expresses appreciation for the assistance received from UCC-SPC and UCC Saskatoon staff with settlement and work-related issues. Please see page 13 for the conclusion of his letter and a photograph.

Подяка Богу та дітям божим Враження першого року життя в Канаді

*“Раз добром зігріте серце — вік не охолоне”
— Т.Г.Шевченко*

Пройшов рік, як моя родина приїхала до Канади. За цей час ми пережили маленьке життя — органічно переживши нові, незвичні для нашого виховання та світогляду події.

Ми прилетіли до Саскатуну в березні 2009 р. Місцева Християнська церква в Саскатуні надала нам приміщення для житла. Пам'ятаю, як перший раз ішов на роботу (машини ще не було), був мороз -47°C . Такої температури, ще не доводилось переживати, я йшов та думав, чи можуть очі замерзнути?

Другий похід був за продуктами. На вулиці мороз, людей ніде немає, а я один з сумкою посеред великого простору. Коли б не машини, можна було б подумати, що в місті нікого немає.

Одразу звернув увагу, як водії відносяться до пішоходів. Коли підходив до дороги, машини зупинялись, водії дружньо посміхались. Після російських та українських доріг, це було великим контрастом. По наших дорогах ми бігаємо, як по полю бою, не встигнеш, ображайся на себе.

Коли зайшов до крамниці, приємно вразило, як продавці вітаються, ввічливо обслуговують. Після такого спілкування навіть сильні морози переносились легше.

Настав час влаштувати нашого сина до школи. Друзі розповіли нам, що в Саскатуні є українська двомовна школа ім. Владики Філевича. Зателефонували туди, слухавку підняла директор школи пані Ангеліна. Вона відразу сказала, що приїде до нас. Через пів години, ми поїхали до школи на її власному авто. Там познайомились з вчителями, які нам все гарно пояснили та допомогли зареєструвати сина в школу. Після цього директор школи відвезла нас додому.

Перші місяці ми їздили на автобусі. Мови не знаємо, маршруту теж не знаємо, а ще нам сказали, що потрібно смикати за якийсь жовтий дріт, бо інакше автобус не зупиниться. Перша подорож була з житла до центру міста. Ми з дружиною розгорнули мапу і почали обговорювати де ж нам зійти. В голові все перемішалось.

Водій побачив наші митарства, ввічливо посміхнувшись, подарував нам мапу, де були зазначені всі автобусні маршрути міста Саскатун, а також підказав, як доїхати до центру міста.

Наші друзі Дмитро та Тетяна Немченко, які приїхали до Канади на два роки раніше ніж ми, були нашими янголами охоронцями. Вони допомогли нам знайти житло, подарували меблі та посуд, а також допомагали з оформленням документів.

Нам допомагали і люди, яких ми зовсім не знали. Коли ми вже переїхали на іншу квартиру, нам зателефонував пастор Церкви Євангельських Баптистів, Віталій Кушнір, який запропонував свою допомогу. В той момент нам якраз потрібні були ліжка. І він подарував нам їх, разом з одягом, посудом та грішми на новий стіл.

Сталось так, що мені довелося переходити на іншу роботу, а це пов'язано з непростим переформлюванням документів і пошуком роботодавця. Тут нам допомогу надав Конгрес Українців Канади (відділ м. Саскатун) в особі його працівника Сергія

Костюка. Він допоміг скласти професійне резюме, а потім перекладав теорію водія в SGI з англійської мови на українську.

Друге наше житло ми знайшли недалеко від православної церкви Св. Тройці, в якій настоятелем є о. Тарас Маковський. Він тепло зустрів нас в церкві, запросив на каву, записав нашу адресу і дав свою. Хоча він має багато церковної та суспільної роботи, але знаходив час відвідувати нас вдома. Під час Різдвяних свят з Церкви до нас приходив гурт колядників, чим приніс нам чималу радість.

Коли я шукав роботу саме о. Тарас познайомив мене з головою компанії «Вега Стоун» паном Вадимом Годзіневським, який надав мені “job offer” і тоді я зміг почати переоформлення документів. Під час тривалого чекання я був безробітним, але пан Годзіневський привозив нам свіжі овочі з городу, допомагав ремонтувати машину. Взимку коли їхав з рибалки, завозив і мені свіжої риби.

Продовження на стор. 13

CONCERT

November 12, 2010 • 7:30 pm
TCU place
Adults: \$30
Children 12 and under: \$15

BANQUET

November 13, 2010
TCU place
Tickets: \$45

Celebrating
50 years

Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble



Tickets can be purchased at:

<https://www.tcutickets.ca> or by
calling 975-7777

Additional TCU charges will apply
to the ticket cost.

We *dance*
because we love it!

photos by cindy malacki photography



Virsky is coming to Canada!

Boen Arts Presents

Virsky National Dance Company of Ukraine 2010 Canadian Tour

"Astonishing!"

— The New York Times

Boen Arts is pleased to announce **Virsky National Dance Company of Ukraine's 2010 Canadian Tour**. The tour will commence on **October 7** in **Vancouver** and will continue to travel throughout **British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Quebec, and Ontario**. Tickets are on sale now.

The renowned professional dance ensemble under the name of **Pavlo Virsky** is famous for its bright colours, unity of content and form, and the vivid embodiment of its stage concept. This magnificent artistic group embraces the beauty of its native Ukraine. Each and every performance is romantic, elevated, and passionate. The ensemble's diverse concert programs have been warmly received by audiences around the world.



Virsky was started in 1937 by two well known Ukrainian ballet masters, **Pavlo Virsky** and **Mykola Bolotov**. From 1955 to 1975 the group was lead by **Virsky** whose exciting choreography has amazed the dance world for years. It was under the guidance of **Virsky** that the company matured into the professional dance ensemble that the world enjoys today.

In 1980, **Myroslav Vantukh**, **Virsky's** disciple and an expert in folk traditions and ethnography, took over from **Virsky** and continued the creative genius, preservation and development of the folk choreographic art form. **Virsky** continues to grow under the direction of **Vantukh** as he takes the dancers to new heights of accomplishment through his ever expanding repertoire of new dances and continues to entertain and educate the world about the talents of Ukraine.

www.boenarts.com

In Saskatchewan

Oct 16. Saskatoon Teachers CU Place • Oct 17. Regina Connexus Arts Centre • Oct 18. Melfort Northern Lights Palace Arena • Oct 19. Prince Albert E.A. Rawlinson Centre • Oct. 20 Yorkton Gallagher Centre Arena

Notes on Nation Builders

Saskatchewan Senator receives distinction award

The acclaimed Women of Distinction Awards Ceremony was held in Toronto on June 6, 2010. Organized by the World Federation of Ukrainian Women's Organizations, the event honours Ukrainian-Canadian women who excel in developing women's issues in Canada as well as democracy in Ukraine.



MICHELLE VALBERG

Among the five women recognized was Senator **Raynell Andreychuk** of Regina. Honoured for her dedication and commitment in promoting freedom, democracy and human rights throughout the world, she received special recognition for the work done during the recent presidential elections in Ukraine. Senator Andreychuk was named a UCC-SPC Nation Builder in 1999.

Other honourees include Olga Swyntuch-Zawerucha, for her commitment to establishing the Credit Union Movement in Ukraine; Marsha Forchuk Skrypuch, for her perseverance and dedication in writing stories for Canadian students and educating them about the horrors of war; Myroslava Tataryn, for her work with disabled peoples' organizations in Canada, Ghana, Ukraine, South Africa and Uganda; and Zenia Kushpeta, for her work with the developmentally challenged in Ukraine.

Departed Nation Builder



Saskatchewan's Ukrainian community mourns the loss of **Mary Usick**, long-time and active member of the Ukrainian community, volunteer and supporter of many charitable causes, who passed away on July 5 at the age of 95. She was named a UCC-SPC Nation Builder in 2003.

Sincere condolences to the family and friends of this outstanding individual. *Вічна їй пам'ять!*

Link to announcement is available at:

• <http://www.ucc.sk.ca/new/2010/20100726usickmobit.htm>

Their biographies, as published in commemorative booklets, are available on the UCC-SPC website.



RAYNER AGENCIES LTD.

www.rayneragenies.ca

Est. 1948

**General Insurance Broker
Motor Licences & Notary Public**



1000 Central Avenue, Saskatoon
(306) 373-0663

Your Best Insurance
Is An Insurance Broker

Shawn Wasylenko

Norbert Wasylenko

1

Harvest rituals

Folk ceremonies dating back to ancient times and marking the opening and closing of the harvest period. These ceremonies were characterized by a sequence of magical rituals that interacted with natural processes and phenomena. The spiritualization of nature was at the essence of these rites, which could influence critically the fate of the harvest.

Zazhynky marked the commencement of harvesting and took place at the end of June or the beginning of July. In the morning, all the reapers went into the fields together. The master or village elder took off his hat, turned to the sun, and uttered a special incantation requesting the fields to surrender their harvest and to give the reapers sufficient strength with which to gather it in. In more recent times, the incantation was replaced with a prayer. Then, the mistress or

a woman reputed to be lucky (called *postadnytsia* in some regions) cut the first sheaf of grain, which was called *voievoda*. Women reapers rolled around on a cleared patch of the field with the purpose of absorbing strength from the soil. The *postadnytsia* presented the master with the first sheaf after which he offered everyone liquor and food. In the evening, the *voievoda* sheaf was brought to the master's house and was placed in the icon corner where it was to stand until the end of the harvesting.

Obzhynky marked the end of the harvesting, usually at the end of July or the beginning of August. After the last clutch of grain had been cut, a solemn procession around the field took place. A clump



Obzhynky. Halyna Popynova. 2006. arts.in.ua

of unreaped wheat or rye left at the edge of the field was tied into a sheaf known alternatively as "Volos's beard," "Elijah's beard," "the Saviour's beard," "Grandfather's beard," "goat," or simply "beard" and was left as an offering to the gods of the fields. In some regions the "beard" was thought to contain the benevolent spirits of ancestors who would protect the fields. Thereafter the reapers walked in a procession from the fields to the master's house, carrying the last sheaf (*ostalets*). The sheaf was then presented to the master and mistress accompanied with wishes of happiness and abundance. The master carried the ceremonial gift into the house and placed it in the icon corner. A harvest feast ensued, whereupon everyone was treated to drinks and food in the house or yard. These rituals, which are very similar to wedding rituals, were accompanied with special songs.

Harvest songs

Class of ritual songs and lyric folk songs associated with the harvest period and divisible into three groups that coincided with the preparations for harvesting, the harvest itself, and the aftermath of the harvest.

Zazhynky songs accompanied the rituals at the beginning of the harvest such as the

tying of the first sheaf. They bestow honour upon the master and mistress and ask nature to yield its fruits and grant the reapers strength to ensure an easy and successful harvesting period.

Harvesting (*zhnyvarski*) songs were not associated with any form of ritual. They were sung while

working in the fields or walking to and from the fields. Most of them spoke of the reaper's hard work from sunrise to sunset. Besides field labour, they depict relations between the farmhands and the master. Harvesting songs often address the forces of nature: they rebuke the sun for rising too early and setting too late, or ask the moon to light the way home.

Obzhynky songs are related to the rituals that close the harvest. By theme they can be divided into several subgroups:

- finishing songs, which are connected with the reaping of the last field
- songs for the tying of the "beard" at the border of the mown field
- songs for the tying of the last sheaf and *obzhynky* garland
- songs accompanying the procession to the master's cottage
- songs for the arrival at the master's cottage
- songs sung in the master's house

The composition of harvest songs is distinct. They are remarkable for their emotive language, colourful epithets, and hyperbolic comparisons. Psychological parallelism and the personification of natural entities are typical of these songs. Their melodies are archaic and closely related to wedding songs. **B**

from *Encyclopedia of Ukraine*

Wazmest
greetings to
everyone
attending
the
UCC-SPC
2010
Nation
Builders &
Community
Recognition
Awards



Ken Krawetz
Deputy Premier
Minister of Finance
MLA for Canora-Pelly
306-563-4425
www.kenkrawetz.ca

XXIII Congress of Ukrainian Canadians

Edmonton, November 5-7, 2010

The Ukrainian Canadian Congress National invites you to attend the XXIII Triennial Congress of Ukrainian Canadians at the Westin Edmonton Hotel (10135 100th St). This will be the first Congress of UCC to take place in Edmonton and the second in 70 years taking place outside of Winnipeg.

Congress XXIII will also commemorate the 70th Anniversary of the Ukrainian Canadian Congress and the 120th Anniversary of Ukrainians in Canada.

The organizers of Congress XXIII, UCC and the UCC – Alberta Provincial Council, have planned three full days for delegates and participants to connect with members of the community from across the country, to have significant discussions for the future of UCC, confirm goals for the next three years and celebrate our culture. Very importantly, Congress XXIII will also select the leadership for UCC for the next three years—a team that will guide this community towards further growth and development of the Ukrainian Canadian community.

Who should attend?

This event is open to any and all interested individuals: anyone active in the Ukrainian Canadian community or someone who wants to ensure your voice is heard for future planning and direction of our organized community and all current community leaders, executive members and directors of community organizations. What the Ukrainian Canadian Community decides to focus on for the next three years, our relationship with today's Ukraine and what our priority issues should be will be decided based on your input.

Visit www.congress.ucc.ca/registration to register for Congress XXIII online or print off the registration form and mail it to:

Congress XXIII
8-8103 127 Avenue
Edmonton, AB T5C 1R9

Honouring the Past – Inspiring the Future

While UCC looks back on the past 70 years of community development and leadership for the Ukrainian community in Canada, the XXIII Triennial Congress is about moving forward. It will be about inspiring the community leaders and volunteers of today and tomorrow to be more informed, better prepared, and confident in their abilities to be effective, knowledgeable leaders.

There are educational sessions as well as specific discussion on language retention, working with media and engaging new people among many other topics.

New to this congress is a specific Youth track for our younger member organizations.

As always, there will be plenty of opportunity to network with delegates from across the country who face the same challenges and share the same successes as you and your organization.

For more information, call 780.414.1624. **B**



SESSION INFO

My Baba was Ukrainian... isn't that enough?

As we approach the 120th anniversary of Ukrainians in Canada, it is clear that our community is composed of individuals whose involvement and experiences within the Ukrainian Canadian community is very diverse. This session will focus on what defines a Ukrainian in Canada in the 21st century. It will also examine the notions of representation and engagement. Is the UCC an ethnic ghetto or do we fit in the mainstream? Should we be more inclusive? Is there a need to be? What does it mean to engage people and how can we – as an organized community – better meet the needs of a diverse group of people?

My holubtsi taste better than your cabbage rolls

This session will address the issue of language retention and the impact on cultural identity and cultural heritage. It will examine questions such as the possibility of retaining one's cultural and ethnic identity in Canada without language, and if an ethnic community can still be considered a community without this unifying element.

Can you Hear Us?

How can we best work with mainstream media to get the coverage we want/need? Our community presents events at all levels from local concerts to national education events about Holodomor. How can we all better work with media to secure the coverage these events deserve?

Ласкаво просимо? Welcome?

Focusing on the newest wave of immigration, this session will examine how we as a community are doing at engaging and involving newcomers. Discussions will include what we have done well in addition to strategies for improvement. This session will also include accounts from immigrants and their experiences within the Ukrainian Canadian community.

UCC and the changing Ukraine (plenary session)

Given the recent political developments in Ukraine, this session will address the priorities of the UCC as a community with respect to the economic, democratic and social growth of Ukraine under today's government.

Одноголосно? One Voice?

What is the role of the Ukrainian Canadian Congress' role in Canadian society both today and in the future? Does our current membership structure allow for the strongest possible voice for our community? Should Ukrainian Canadians speak with an organized voice on mainstream Canadian issues? These will be among the important questions discussed.

35 Years of Bilingual Education – Phoenix or Fire?

Is bilingual education still meeting the needs of our community today? 4 panelists from 4 provinces will share their situations. The session will discuss what is working, for these programs, what needs to happen and what UCC can do to assist and support Ukrainian language education. To be confirmed are panelists also representing Ridni Shkoly and University level Ukrainian courses.



Речі, про які варто знати

Коли стається горе...

Сергій Корольок, Радник з питань імміграції
Саскачеванської Провінційної Ради Конгресу Українців Канади

Шановні читачі, у цій статті рубрики «Речі, про які варто знати» мова йтиме про те, як діяти у ситуаціях від яких, на жаль, ніхто із нас не застерезений.

«Життя — як довга нива», каже народна мудрість. Ця нива засіяна червоними і чорними квітами, зігріта сонцем і зрошена зливами, встелена шовковистою травою і посипана колючою терниною. У попередніх випусках ми говорили про пологи, що було і є досить актуальним питанням у новоприбулій українській громаді. Сьогодні ми говоритимемо про смерть, що як і народження, є невід'ємною частиною нашого буття. Метою цієї статті є поділитися практичною інформацією та пояснити порядок дій у випадках, коли стається горе.

СМЕРТЬ У ЛІКАРНІ

Якщо людина помирає у лікарні чи у старечому будинку, то всі наступні дії пов'язані зі смертю будуть координовані звідти. Варто знати, що якщо особа помирає природною смертю (старший вік, або від тривалої чи важкої хвороби про яку лікарі знали), то розтин тіла (автопсія — від грецького: побачене на власні очі) не робиться. Якщо ж людина помирає несподівано, або у юному віці, то розтин тіла є обов'язковим у процесі встановлення причини смерті.

СМЕРТЬ У ДТП

Якщо людина гине в дорожньо-транспортній пригоді (незалежно водій чи пасажир), то на місце аварії викликається поліція. Свідкам катастрофи треба телефонувати 911 і повідомити про своє місцезнаходження. Тіло померлого рекомендується не рухати. Поліція прибуде на місце події, проведе розслідування і подбає про те, щоб тіло було доставлено до моргу або похоронного бюро. Варто знати, що в Саскачевані SGI (Державна Страхова Компанія Саскачевану) сплачує Death Benefit (страхова сума на випадок смерті), яку отримає законний спадкоємець (наприклад чоловік або дружина) у розмірі 45% від

доходу загиблого. Ця сума не може перебільшувати \$76,533 на рік і спадкоємець буде отримувати цю страховку до кінця свого життя. Окрім того SGI виплачує допомогу на виховання дітей у розмірі 5% від доходу загиблого на кожну дитину до досягання дітьми 21 річного віку. Якщо у аварії гине юна особа віком до 21 року, не одружена і без дітей, то разова виплата у сумі \$27,221 буде виплачена батькам загиблої дитини. Окрім цих виплат SGI виплачує разову допомогу на поховання у розмірі \$9,507. Ці цифри є актуальними сьогодні, 2010 року, і можуть змінюватися у майбутньому. Хочу зауважити, що ці суми покриваються загальним пакетом страхуванням Basic Plate Coverage. Якщо покійний або покійна мали персональний страховий пакет Auto Pack Coverage, то законні наслідники отримають більші кошти (поцікавтесь про деталі у SGI, коли передплачуватимете страховку). Покриття SGI розповсюджується на усіх мешканців Саскачевану і покриває дорожньо-транспортні пригоди будь-де на території Канади та США.

ВБИВСТВО

Якщо людина гине у випадку злочинного нападу, то на місце вбивства викликається поліція (муніципальна або федеральна). Свідкам необхідно телефонувати 911 і повідомити про місце злочину. Тіло померлого не рухати. Родичі вбитого зможуть отримати разову матеріальну допомогу у розмірі \$3,500 на похорони від Victims Services (послуги постраждалим) через такі правоохоронні служби як поліція, міністерство юстиції. Ця допомога надається у тому випадку, якщо похоронні витрати не покриваються іншими програмами.

СМЕРТЬ НА ВИРОБНИЦТВІ

Якщо людина помирає на робочому місці, то співпрацівникам необхідно телефонувати 911 і повідомити роботодавця.

SUMMARY This article is a general guide on what to do when death occurs in a number of different circumstances. It gives readers an idea of what to expect, provides information on practical matters, funeral services, financial considerations, and legal obligations and implications. Suggestions are offered to help newcomers deal with their loss and on how to cope during their time of grief.



Тіло рекомендується не рухати. Поліція, яка прибуде на виробництво, огорожить місце нещасного випадку і викличе інспекцію від Saskatchewan Workers' Compensation Board (Правління з Питань Компенсації Робітникам) коротко WCB. Якщо підтверджується, що причиною смерті стала робоча травма, то сім'я померлого

робітника отримає Death Benefit (страхова сума на випадок смерті), що складає на сьогодні \$11,167 на поховання. Окрім того дружина або чоловік померлої на робочому місці особи також зможе отримувати Wage-loss benefits (фінансова допомога при втраті годувальника) що дорівнює 90% заробітної платні робітника. Ця допомога може виплачуватися терміном до 5 років, або до часу, коли наймолодша дитина в сім'ї досягне 16 років. Якщо у цьому віці дитина ще не працює а навчається, то термін виплати допомоги буде продовжено до 18-річного віку дитини. Якщо діти померлого на робочому місці працівника знаходяться у віковій категорії 18-25 років і є студентами, то WCB надаватиме фінансову допомогу на навчання до 3 років. Ця допомога включатиме місячні прожиткові витрати студента (сума буде затверджена правлінням), а також покриє оплату за навчання та студентські підручники. Варто додати, що для того, щоб отримувати фінансові покриття, необхідно буде надати відповідні документи (свідчення про шлюб або доказ спільного проживання подружжя, свідоцтва про народження дітей тощо). У випадках, коли виникають суперечні питання щодо причин смерті чи суми компенсації, до справи можуть бути залучені адвокати.

СМЕРТЬ ВДОМА

Якщо людина помирає вдома, то в такому випадку родичам покійного треба телефонувати 911 і сказати свою адресу, також можна телефонувати до муніци-

пальної поліції (див. номер телефону в місцевому довіднику), або до федеральної (якщо смерть сталася у сільській місцевості чи на фермерському господарстві). Якщо вам це важко зробити, попросіть друзів чи сусідів допомогти вам. У населених пунктах на виклик 911 звикло приїздити поліція, швидка допомога і пожежники. Не треба дивуватися чи хвилюватися, побачивши багато людей в уніформах, це такий протокол, працівники служб швидкої допомоги скоординують свою діяльність. Працівник поліції може запитати прізвище родинного лікаря померлого. Лікар або коронер (офіційна особа яка засвідчує смерть) можуть бути викликані поліцією, щоб засвідчити дату і час смерті. Але коли викликається швидка поміч, то парамедика також мають право це зробити. Якщо розтин тіла не вимагається, то покійного до лікарні не забирають. Працівники поліції запитують у родичів про те, послугами якого похоронного бюро вони хочуть скористатися (якщо це у великому місті) і викличуть службу, що займається перевезенням тіл до похоронних закладів. Поліція лишається з родичами покійного доти, доки не заберуть тіло. У Канаді тіло в хаті не лишають.

РИТУАЛЬНІ ПОСЛУГИ

Наступним кроком буде звернення до закладів ритуальних послуг. У кожному місті чи селі Саскачевану є похоронні служби (див. телефонний довідник у розділі: Funeral). Необхідно домовитись про зустріч із розпорядником такого закладу і висловити свої побажання щодо поховання тіла та похоронного ритуалу. Розпорядник похоронного бюро запитає такі головні питання:

- Дата і час похорону.
- Поховання чи кремація тіла (cremare — від латинського: горіти).
- Місце поховання: який цвинтар, або у якій частині цвинтаря. Варто знати, що на канадських кладовищах існують місця, де пам'ятники не дозволяють ставити, а лише класти надгробні плити. Це пов'язано з полегшенням догляду за могилами.
- Організаційні питання: хто буде нести труну і хто буде казати прощальне слово або писати некролог у місцеву пресу.

Деякі похоронні заклади можуть запросити грошову заставу перед тим як надати послуги, але багато з них не вимагатимуть оплати до похорону, шануючи стан скорботи клієнтів. Похоронне бюро зможе подбати про всі послуги,

пов'язані з похованням: забирання тіла з моргу, оформлення свідоцтва про смерть, бальзамування (embalming) та одягання покійного, замовлення труни чи урни, прощання з покійним, поховання на кладовищі чи кремацією, поминальний обід. У Канаді прийнято бальзамувати тіло для того, щоб затримати його розкладання та дати нагоду близьким і далеким родичам попрощатися з покійним. Але якщо родичі не бажають бальзамувати тіло з персональних чи релігійних поглядів, то про це варто сказати розпоряднику похоронних послуг. У такому випадку, прощання з тілом буде проходити при закритій труні.

При бажанні, можна зробити панахиду в похоронному домі у вечір, перед похороном, а прощання з тілом та відправу в церкві у день похорону. У такому випадку похоронне бюро скоординує доставку померлого до вибраної вами церкви.

Варто знати, що під час похоронної процесії у великих містах близькі родичі покійного їдуть у лімузині, а друзі та знайомі сліднують за ними кортежем на своїх автомобілях. У таких випадках треба увімкнути аварійні світла і обережно рухатися вулицями міста однією колоною.



**Collector's
Choice
Art Gallery**

625D 1st Avenue North
Saskatoon SK S7K 1X7

665-8300

AWARD WINNING PICTURE FRAMING

Fine art by Saskatchewan and Canadian artists

**First Choice in quality, creativity, and
service ... friends you can trust.**

Serving Saskatchewan for 30 years

*Найкращі побажання
організаторам та учасникам
урочистого обіду на честь
Будівників нації та
громадських діячів 2010 р.
~ Murray and Lissa Gruza*

Warmest greetings
to the organizers, guests
and participants of the
**2010 Nation Builders &
Community Recognition
Awards Luncheon**



Звертайтеся при потребі:

Наталія Подільська

(Акушер-Гінеколог)

**Dr. Natalia M. Podilsky, MD
Obstetrician and Gynaecologist**

203-39 23rd Street East
Saskatoon, SK S7K 0H6

Phone: 306-244-0220

Звичайно, інші водії на перехрестях пропускають похоронну процесію, але це не дає право порушувати правила дорожнього руху і провокувати аварійні ситуації.

Прощання на цвинтарі проходить біля могили з підвішеною над нею на спеціальних пасах домовиною. Якщо це християнські похорони, то священник освячує могилу і відправляє літію біля гробу у ногах спочилого. Після того як люди розходяться, копачі могил опускають та засипають труну. Це пояснюють тим, що багатьом людям важко спостерігати процес засипання могили. Але в Україні, звичайно, люди приймають участь у ритуалі прощання, кидаючи жменю землі та/або квіти на труну. Не бійтеся цього робити і в Канаді, якщо ви звичайно цього бажаєте. Треба лише попередити розпорядника похоронної служби або священника і вони, в свою чергу подбають, щоб зробити ритуал за вашим бажанням. Хоча додати, що у моїх розмовах зі священниками та розпорядниками похоронних служб, вони наголошували на тому, що готові вислухати близьких покійного і врахувати усі деталі, пов'язані з похоронним ритуалом та відповідно скоординувати свою діяльність. Мушу зауважити, що у великих містах (наприклад Саскатуні) близьким

не дозволяють засипати могили лопатами (це робота міських служб — працівників кладовищ), хоча ніхто вам не заперечить кинути грудку землі на могилу. У селах Саскачевану чи на фермах, цей ритуал більш невимушений і родичі чи друзі, при бажанні, можуть самі засипати могилу.

Поминальний обід можна замовити через похоронне бюро або церковну громаду. Меню у таких випадках звичайно складається з декількох страв та безалкогольних напоїв. Якщо хтось бажає «традиційно» пом'янути померлого, то треба заздалегідь попередити розпорядника похоронного бюро або священника, оскільки багато з таких закладів не мають алкогольної ліцензії і розпивання міцних напоїв веде до порушення правових норм. Хоча символічна чарка білого або червоного вина не рахується таким порушенням.

ПРЕЙСКУРАНТ ЦІН РИТУАЛЬНИХ ПОСЛУГ

Варто знати, що середній кошт похоронів у нашій провінції складає у містах від \$6,000 до \$10,000. У селах відповідно \$5,000-8,000. Хочу навести декілька прикладів цін, щоб вам легше було орієнтуватися у кошторисі похоронного ритуалу.

Похоронні послуги	\$2,600
Труна для поховання	\$2,300
Труна та урна для кремації	\$200 + \$350
Кремація тіла	\$550
Поминальні картки	\$150
Книга співчуття	\$60
Квіти	\$250
Цвинтар (місце і послуги) \$2,100 (поховання) або \$1,500 (кремація)	
Некролог у газеті	\$250
Свідцтво про смерть	\$25
Церковне приміщення та обрядові послуги Священника	\$250 + \$250
Поминальний обід	\$500
Пам'ятник	\$2,500

Якщо існує заповіт, або родичі покійної особи бажають поховати його чи її в Україні, то варто знати, що це коштуватиме значну суму і вимагатиме спеціальний дозвіл. Якщо тіло транспортується у труні, то оплачується вага пересилки і спеціальна послуга, що може бути в 4-5 разів дорожче ніж звичайний квиток. Окрім того, може бути таке, що українські митні служби відмовлять у дозволі ввезення тіла (очевидно з санітарних міркувань). З іншого боку, дозволяється перевозити урну з попелом, як ручну поклажу у салоні літака. У такому випадку, необхідно мати

Arts and Education Awards Available

The Ukrainian Resource and Development Centre (URDC) at Grant MacEwan University is calling for applications for the five awards briefly described below. Application forms and guidelines are available from URDC. The **application deadline is November 30, 2010.**

■ **The Alberta Council for the Ukrainian Arts (ACUA) Award (\$500)** is offered annually for a project that fosters a greater awareness of Ukrainian art in Alberta. This project may be in the form of an exhibit, tour, festival, educational program, or special project.

■ **The Roger Charest Sr. Award for Broadcast & Media Arts (\$500)** is offered annually to applicants (individual or group) for an initiative to create a special program or series which may later be suitable for broadcast and may further the cause of multiculturalism in Canada.

■ **The Roman Soltykewych Music Scholarship (\$500)** is available to applicants (individual or group) determined to pursue further studies in the field of Ukrainian choral or vocal music.

■ **The Anna Pidruchney Award for New Writers (\$1,000)** is available annually to a novice writer for a work on a Ukrainian Canadian theme. Submissions for this year's award must be in English. **Previous recipients of this award are not eligible.**

■ **The Wm. & Mary Kostash Award for Film and Video Arts (\$1,000)** is available to a novice writer for a work promoting Ukrainian Canadian identity through the medium of film, video or new media.

Media contact:

Larisa Hayduk
Ukrainian Resource and Development Centre
Ph: (780) 497-5494 Fax: (780) 497-4377
hayduk1@macewan.ca

Cremation Certificate (свідоцтво про кремацію), що зможе полегшити похоронне бюро і яке треба буде пред'явити на митниці.

Якщо родичі або близькі бажають замовити парастас за упокій на 9-й, 40-й день або роковини, то варто домовитись безпосередньо із священником. У таких випадках прийнято дякувати двома конвертами (сума на ваш розсуд): один на церковні потреби, один для священника.

ЛЕГАЛЬНИЙ АСПЕКТ

Що варто знати з легальних міркувань у випадках, коли нас спіткає горе. Адвокати рекомендують мати заповіт, який може скласти будь-яка повнолітня особа. Якщо заповіту нема, то варто звернутися за послугами до адвокатів і вони допоможуть доглянути справу з розподілом майна та нерухомості. Майно та нерухомість померлого ділиться між безпосередніми членами сім'ї (чоловік, дружина, діти). Якщо майнова спадщина покійного складає більше \$100,000 то перші \$100,000 переходять до живого члена подружжя (дружини або чоловіка), решта суми ділиться між членом подружжя та дітьми.

На випадок, якщо людина знаходиться у тяжкому стані (параліч чи каліцтво), добре мати довіреність на ім'я близької людини, яка могла б легально представляти хворого.

Рекомендується мати так званий Living Will (документ який вказує медпрацівникам що робити у безнадійному випадку). Такий документ дозволяє медикам відключити пацієнта у безнадійному стані від системи штучної підтримки життя. Наприклад після важкої аварії, операції або серцевого нападу лікар може сказати, що пацієнт знаходиться у безнадійному стані: відмовили багато органів, гостре кисневе глодання мозку, шанси на виживання практично відсутні, пацієнт підключений до системи штучної підтримки життя, — що будемо робити? Якщо такого документу немає, то найближча людина (чоловік або дружина) повинна буде прийняти це важке рішення, що може нанести їй чи йому серйозну психологічну травму. В іншому випадку лікарі будуть утримувати життя пацієнта усіма можливими засобами сучасної медицини.

У найближчий час по смерті треба виписати у місцевому похоронному бюро або офісі Vital Statistics (Regina) свідоцтво про смерть. Також варто подбати про банківські рахунки померлого, RRSP або інші вклади, зв'язатися з страховим

агентом померлого (якщо такий є), або з роботодавцем і запитати про те, які робочі пільги належали покійному. Протягом 6-ти місяців після смерті або до 30-го квітня зареєструвати податки померлого (tax returns).

Щоб мати спокій на душі за своїх близьких, рекомендується мати страховку на життя. Ми не знаємо коли і за яких обставин покинемо цей світ. І тому краще знати, що наша смерть буде духовною, але не фінансовою втратою для наших рідних.

ЩО ТАКЕ СМУТОК?

Це нормальна реакція на втрату в житті близької людини.

Усі люди сумують по-різному. Дехто відчуває на початку шок і оніміння, дехто губиться і не вірить у реальність того, що сталося. Почуття гніву, провини, самотності, гіркоти, страху, нестриманості, драгтливості — усі ці почуття є природними.

Людина у горі може: багато плакати, валити провину на себе або на інших, мати проблеми зі сном та порушенням травлення, відчувати швидку втому та головні болі.

Смуток втрати ніколи не зникає, але з плином часу зменшується. Кожна людина, яка стикається з горем, повинна перейти і перебороти цей стан, бо він може поглибитися і пізніше перейти у психічне або фізичне захворювання. Якщо ви відчуєте потребу у психологічній допомозі для себе або своїх близьких, зверніться до лікаря. В Канаді є багато спеціалістів-консультантів з подібних питань.

Сподіваюсь, що ця стаття не навіяла на вас депресію, але ознайомила з практичними сторонами буття нової для вас країни. Життя продовжується. Бережи вас, Боже. ■

Автор статті дякує за професійну інформацію та поради, надані при підготовці матеріалу наступним особам та закладам: Священик Тарас Маковський, Священик Єфрем Стефанюк, Д-р Оксана Яцина, Адвокат Іван Роздільський, Директор похоронного бюро "Park Funeral Chapel" Григорій Лалач, Директор похоронного бюро "Mourning Glory" Джон Шактел, Констебль поліції Карла Гарві, представники SGI (Державна Страхова Компанія Саскачевану) та Saskatchewan WCB (Правління з Питань Компенсації Робітникам).

Продовження. Початок на стор. 5

Внаслідок того, що я неправильно заповнив документи мені прийшлося тривалий час чекати переоформлення на іншу роботу. Але тут на допомогу прийшла працівник КУК Надія Крутигорова [тепер Нещеретна]. З першого разу спілкування з нею ми здивувались її ерудиції та ввічливості з якою вона обходиться з людьми. Після того як вона взялась за справу, наше діло зрушилось на краще і я отримав нову робочу візу.

Ще одне чудо сотворив Господь за цей рік для нас. Ми з Віталієм Кушніром пішли в гості до Брюса Корчинського — українця за походженням, але з діда-прадіда проживаючого тут в Саскатуні. Коли Брюс дізнався, що у нас немає машини, він запропонував нам в подарунок свій міні-вен Меркурі. Це було десь влітку, так що моя дружина здавала тести в SGI на подарованій нам машині.

Брюс зробив вчинок незвичайний, започаткувавши традицію подарунка авто, тому, що я теж хочу, коли у нас буде інша машина, подарувати ново-прибулим з України, це "християнське авто".

Що казати, Бог нас любить і в Саскатуні багато сердець, які сприймають Його голос. Собором таких сердець є Саскатунський "Food Bank". Важко навіть уявити, як би ми вижили на одну зарплату без цієї організації.

Я пару раз спромігся покласти продукти у візок в крамниці для Food Bank. І був радий, що хоч кріхоткою прилучився до цієї справи.

Щиро дякую всім тим людям, які за цей рік зігрівали своєю добротою нашу родину. Окрему подяку хочу висловити Олексію та Галині Шабановим за їх допомогу та підтримку. Нехай Господь благословить їхню родину. І саме головне, я й моя родина дякуємо Господа нашого Ісуса Христа за Його любов та турботу за нас. І в скорботі і радості Він завжди з нами.

— Андрій Бурмецький



Holodomor-Theme Writing Competitions

The Ukrainian Canadian Civil Liberties Association's educational sister organization, the Ukrainian Canadian Civil Liberties Foundation, launched its third annual student writing competition this summer.

"The Foundation has already doled out \$2,000 since 2008, the inaugural year of the competitions which marked the 75th anniversary of Ukraine's Famine-Genocide—the Holodomor. We are once again encouraging students to actively engage in and do research on a civil liberties theme and to commemorate victims of genocide," said Andriy Harasymiw, Scholarships Director for the Foundation.

Two separate awards are being offered. The High School Civil Liberties Award (\$500) will go to a Canadian student aged 13-18 who submits a research essay of up to 1,500 words based on a Holodomor theme. The winning essay will be determined by a selection committee derived from the Ukrainian Canadian community. Judging will be based solely on the quality of essay content. Submission deadline has been set at October 29, 2010.

The Civil Liberties Opinion-Editorial Award will go to a high school or post-secondary student whose Holodomor-based opinion-editorial appears in print in a major Canadian newspaper prior to the November 30, 2010 deadline. The \$1,000 value of this award is subject to change if an op-ed from more than one student appears in a major Canadian newspaper.

More detailed information along with application forms can be obtained by e-mailing the Ukrainian Canadian Civil Liberties Foundation at UCCLF@hotmail.com. **B**

Cheryl Woloschuk and James Stinn

congratulate the recipients of the
Ukrainian Canadian Congress
Saskatchewan Provincial Council

*2010 Nation Builders &
Community Recognition
Awards*

James H. Stinn
Certified General Accountant Prof. Corp.
300-820 51st St E
Saskatoon, SK S7K 0X8
Phone: 306-955-9977

Prairie Universities Mission to Ukraine This Month

By Boris Kishchuk, Chair Canada-Ukraine Centre Inc.

The Canada-Ukraine Centre Inc. is organizing and leading a mission of agriculture and international development faculties at the Universities of Saskatchewan, Alberta, and Manitoba and Grant MacEwan University to Ukraine October 9 to 17, 2010. The purpose of the mission is to establish long-term collaboration between the western Canadian universities and appropriate universities in Ukraine and to identify commercial opportunities in the agriculture sectors between the two countries.

The participants in the mission are:

- Dr. Mary Buhr, Dean, College of Agriculture and Bioresources, U of S
- Dr. John Kennelly, Dean, Faculty of Agriculture, Life and Environmental Sciences, U of A
- Dr. Edward Tyrchniewicz, Senior Scholar and Advisor to the Dean, Faculty of Agriculture and Food Sciences, U of M
- Dr. Roman Petryshyn, Director, Ukrainian Resource and Development Centre, Grant MacEwan University
- Yuri Konkin, International Projects Manager, Grant MacEwan University
- Laurel O'Connor, Manager, International Research Office, U of S
- Gerry Luciuk, Vice Chair, Canada-Ukraine Centre Inc. and mission leader.

The mission participants will be:

- visiting a number of agriculture universities in Ukraine, including Kyiv, Kharkiv, Sumy, Dnipropetrovsk and Lviv
- meeting with Ukrainian government officials
- meeting with agriculture industry leaders, firms and organizations in Ukraine
- meeting with Canadian Embassy officials in Kyiv

The current mission is an outcome of the Canada-Ukraine Symposium held last fall at the Edwards School of Business, U of S. The symposium was organized by the Canada-Ukraine Centre and supported financially by the Government of Saskatchewan, Western Economic Diversification, western Canadian universities and others. **B**

ALVENA INSURANCE AGENCY



25 years in business

Natalie & Ben Maruschak
General Insurance
Motor License Issuer
Blue Cross & Group Medical
100 Main Street
ALVENA SK S0K 0E0
Business/Fax: (306) 943-2155
Residence: (306) 943-2071

Потреба у страхуванні – звертайтеся до нас

Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School celebrates 30 years of Bilingual Education under the Big Tent

Submitted by Olya Kowaluk, Vice-Principal

The 2009-2010 school year marked a year of great celebration at Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School in Saskatoon. Thirty years have passed since its humble beginnings of 15 students in Kindergarten to a thriving program with 183 students in kindergarten to Grade 8.

The following subjects are taught in Ukrainian: Ukrainian Language Arts, Social Studies, Religion, Health, Physical Education and Arts Education. Math, Science and English language arts are conducted in English.

Bethlehem High School offers a continuance of the program in Ukrainian Language and Christian Ethics to Grade 12 with the students able to practise their language skills, culminating with a student exchange with a high school in Chernivtsi, Ukraine.

This also marked the first year Ukrainian Christian Ethics was offered at Bishop James Mahoney High School.

The idea of initiating a Ukrainian bilingual program in the 1970s came from members of the Ukrainian community in Saskatoon who appealed to the Catholic School Board. Dr. Walter Podiluk was the director of education at that time. Parents had hope and aspirations that Ukrainian heritage should be preserved through the language while maintaining culture and tradition.

In 30 years our school has received enthusiastic support from parents and grandparents. To see the language flourishing in mainstream education is most definitely a gift.

The past five years has seen immigration from Ukraine. Our school provides these young-



sters an opportunity to retain their mother tongue while learning English. The new immigrants also provide a linguistic example to our Canadian children in the classrooms.

As a bilingual school we continue to grow professionally, providing all students with up-to-date Saskatchewan Curriculum. Our 31st year will see current staff collaborating to rewrite the Ukrainian Language Arts Curriculum.

We are extremely pleased of our partnership with the Sisters of St. Joseph and St. Joseph's Seniors Residence. The Sisters have provided us with opportunities to teach our children to "Reach Out and Transform

Our World" through our involvement with raising funds to help support work done with orphanages in Ukraine and working with the seniors at the residence.

To celebrate our 30th year the School Community Council wanted to host a "Party under the Big Tent." The event took place at Bishop Filevich School (125 105th Street West) in May 2010. The décor displayed a party feel with thousands of balloons and streamers adorning the hallways. Each classroom presented archival materials from pictures, concerts, musicals and language acquisition examples from the students. Outdoors our guests

enjoyed astro jumps and dancing under the big tent to "Tyt i Tam." The BBQ meal was enjoyed in the gymnasium that was decorated as a forest. Current students from Kindergarten to Grade 8 entertained the crowd with a medley of Ukrainian songs.

We are very proud of our accomplishments as a school and are very proud of every student who comes through our doors. We are a Byzantine faith-filled welcoming community and we continue to "Grow in Faith, Reach Out and Transform Our World." We look forward to many more years of Ukrainian Bilingual Education. **B**

Ukrainian Day in the Park celebrates 10th year Festival is Theresa-ific!

Article and photos by Al Kachkowski

Theresa Sokyryka of Montreal, headlined the stage show at the 10th annual Ukrainian Day in the Park. A beautiful sunny day and a new layout in the park



greeted an estimated crowd of 8,000 on August 28th.

Saskatchewan's outdoor Ukrainian festival is presented by the UCC Saskatoon Branch.

Theresa was a great hit, singing many songs from her expanded repertoire of Ukrainian numbers, which will be released this fall as part of her first Ukrainian CD.

Following breakfast, served by the Ukrainian Museum of Canada on its patio, at 11 am, an ecumenical prayer service (*moleben*) was led by Fr. Janko Kolosnjaji of the Ukrainian Catholic Church and Very. Rev. Archpriest Alex Hupka of the Ukrainian Orthodox Church. The service took place in the band shell at the festival site with approximately 100 festival participants.



Above: Yevshan presents the welcome dance. At left: Theresa Sokyryka.

After, the Canadian flag was raised by Kelly Block, MP for Saskatoon, Rosetown and Biggar.

Later, the program continued in downtown Saskatoon's Kiwanis Park, immediately south of the city's landmark hotel, the Delta Bessborough. Ten performing groups from Ecuador, Humboldt, Prince Albert and Saskatoon provided a dynamic program of music, song and dance on the large outdoor stage all afternoon.

Food and beverage were supplied by vendors representing various Ukrainian organiza-

tions. Some vendors lined a park walkway selling handcrafts, books and souvenirs.

Mounted by the organizing committee, the cultural display featured photographs from each of the previous nine festivals. A repeat feature at the festival was the Village of Origin display manned by Ludvik Marianych of Smokey Lake, AB, who discussed Ukrainian origins with patrons. The Bayda Kozaks provided costumed members to pose for photographs.

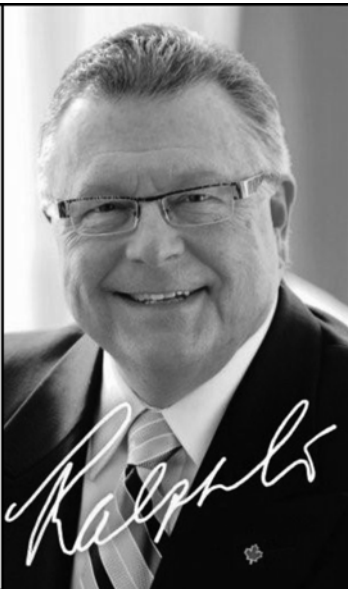
For children, the Bishop Filevich Ukrainian Bilingual

**Ralph
GOODALE**

**Member of
Parliament Wascana**

310 University Park Dr.
Regina, SK S4V 0Y8

(306) 585-2202
goodale@sasktel.net



**Proud of Canada's
Ukrainian Heritage**

www.rgoodale.ca



**Ukrainian Day
in the Park**

Saskatoon's outdoor Ukrainian festival

This 11th annual popular festival will be bigger and better in 2011!

**Saturday
August 27
2011**

11:00 am–8:00 pm

Beside the Delta Bessborough Hotel – Saskatoon

- Stage performances
- Beer garden
- Ukrainian food
- Displays
- Children's activities
- Souvenir vendors
- Free admission

Plan to attend

Bring lawn chairs

For parties interested in participating:
Performers call Al 374-7675
Vendors/displays call Slawko 653-1733
Volunteers call Slawko 653-1733

Presented by the Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch



School Community Council organized headband- and bookmark-making activities; the Mendel Art Gallery provided a face-painting and picture-colouring station.

The following brought greetings to the official opening: Honourable Don Morgan, Minister of Justice and MLA for Saskatoon Southeast on behalf of the provincial government; Saskatoon Councillor Pat Lorje for the City of Saskatoon; Slawko Kindrachuk, UCC Saskatoon Branch president, chair of the festival organizing committee and Vice-President of the UCC-SPC; and, UCC Saskatoon board member Mykola Karnaukh, who brought Ukrainian-language greetings, especially to the newcomers from Ukraine.

The provincial and federal governments have proclaimed 2010 to be the Year of the Métis in recognition and acknowledgement of the con-



Counter clockwise from above: Saskatoon School of Dance; violinist Nadia Babchouk (Humboldt) with accompanist Arthur LaVertu; and trio of Rushnychok Dancers (Saskatoon). Other entertainment featured: the Barveenok Dancers and Veselka Choir (Prince Albert); vocalist Oleksandr Holovko, vocalist Katya Khartova, Lastiwka Choir & Orchestra, Yevshan Dancers and Boyan Dancers (Saskatoon).


tributions and sacrifices which many generations of Métis people have made in Canada. The proclamation also commemorates the 125th anniversary of the Northwest Resistance of 1885. In honour of this occasion, guest artist Scott Duffee performed the popular Métis dance, the Red River Jig, accompanied by Nadia Babchouk.

Back for his second appearance was last year's Ecuadorian group member Guillermo Santillon. The Ecuadorian indigenous musician performed enchanting Andian music on a variety of instruments.

The stage show concluded with the launching of 500 multi-coloured helium-filled balloons, which rose into the sky to the song *Yak u nas na*

Ukraini sung live by Katya Khartova.

Ukrainian Day in the Park is made possible by the support of its sponsors: the City of Saskatoon, New Community Credit Union, the UCC-SPC, Saskatchewan Lotteries, PGI Printers, SaskTel, SaskLotteries and the Shevchenko Foundation; and of many financial contributors. ■



- ☒ Strong Leadership
- ☒ Committed to Universal Public Health Care
- ☒ Working for *YOU*

Dwain Lingenfelter

Leader of the Saskatchewan NDP
and Regina Douglas Park MLA

2060 Broad Street Regina, SK S4P 1Y3
P: 306.525.4155 E: reginadouglasspark@ndpcaucus.sk.ca

Congratulations to this year's recipients of the UCC-SPC Nation Builders and Community Recognition Awards

Our local, provincial and national communities are the beneficiaries of your achievements and contributions.

Please accept my best wishes for a most enjoyable event.



Andy Iwanchuk, MLA for Saskatoon Fairview
#16-15 Worobetz Place • 651-3801 • andyiwanchukmla@sasktel.net



Про Фундацію Foundation Followings

написав Альберт Качковський
Референт Розвитку
by Al Kachkowski
Development Officer

Potential applicants for funding assistance are reminded that the application deadlines are April 1st and October 1st of each year.

Successful fund raiser in Saskatoon

The Saskatchewan Friends of the Shevchenko Foundation — Saskatoon Chapter sponsored their 13th annual event in Saskatoon to benefit the Foundation on June 4, 2010 at Bethlehem High School. More than 160 donors and invited guests attended; there were also 75 performers.

Sonia Mysak, chair of the Saskatoon Friends of the Shevchenko Foundation, welcomed everyone and thanked the organizing committee for its hard work. A multimedia presentation describing the Kobzar Literary Award of the Foundation followed.

The Kobzar Literary Award encourages Canadian writers to explore Ukrainian Canadian themes that are relevant to Canadians. The \$25,000 award is presented every two years—\$20,000 to the author and \$5,000 to the publisher.

National President **Andriy Hladyshevsky** of Edmonton paid tribute to the foresight of the Foundation's founders and recognized the Foundation's role in elevating the status of Ukrainian culture in Canada. His remarks were highlighted by an imaginary news report, written in 2110, describing the work of the Foundation one hundred years hence.

Grant recipients

Holly Stasiuk representing Theresa Sokyrka | **Slawko Kindrachuk** UCC Saskatoon Branch | **Evelyn Wojcichowsky** Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble

Saskatoon organizations donating to capital fund

Ukr Catholic Brotherhood of Canada — Bishop Roborecki Branch **Yaroslav Sywanyk** | (TYC) Ukrainian Orthodox Men's Association — Steppe Branch **Syl Syrnick** | Ukrainian Women's Association of Canada — Hanka Romanych Branch **Mary Humen** | Ukrainian Canadian Professional & Business Association of Saskatoon **Dave Mysak** | All Saints Ukrainian Orthodox Brotherhood of Sts. Boris & Hlib **Boris Kishchuk** | New Community Credit Union **Stan Hawryliw** | Bayda Kozaks **Paul Bunka**

Kobzar Fellowship

This program recognizes and honours individuals who have made a planned deferred gift to the Foundation.

Stanyslaw Michael and **Patricia Ann** (nee Wiwchar) **Hawryliw** are both retired school teachers. Both are musically inclined and have sung in many choirs and choruses.



Newly inducted Kobzar Fellows: Stan Hawryliw, Pat Hawryliw and Carol Kindrachuk, with Foundation president Andriy Hladyshevsky. PHOTO: DAVID MYSAK

Ardent supporters and volunteers in the Ukrainian Canadian community for most of their adult lives, they have served on a number of boards and committees.

Stan is the assistant director of the Holy Trinity Ukrainian Orthodox church choir and is in his 18th year conducting the Dibrova Ukrainian Folk Ensemble. Pat sings and plays mandolin in Dibrova and has been a member of the Cathedral Choir for 60 years.

Stan has served as director for Green Grove Camp and, with Pat, served as a director of the Ukrainian Immersion Program at Mohyla Institute. He has served on the organizing committee for the Konkurs Ukrainian Music Festival.

Stan & Pat are both embroiderers and have instructed embroidery workshops at various schools, Green Grove and the Ukrainian Museum of Canada. They have demonstrated embroidery techniques at Folkfest and Vesna Festival.

In 2006, Pat was presented with "The Golden Note Award" by the Saskatchewan Choral Federation for her 25 years of active service to the choral arts as a singer.

In 2009, Stan was presented with a Community Recognition Award by the UCC-SPC, for his contribution in the area of cultural preservation and development.

The Hawryliws have made several trips to Ukraine on different missions. They were volunteer teachers of English as a second language in Horodenka in 2000. Stan & Pat were involved in setting up and overseeing

the Sponsorship programs under Christian Child Care International (Chalice) located in the Ternopil, Lviv and Ivano-Frankivsk areas.

Stan & Pat have co-published two books: *Пісня буде поміж нас*, a collection of Ukrainian folksongs, and *Коляди та щедривки*, a collection of 140 Ukrainian Christmas carols and New Years songs.

Carol L. Kindrachuk (nee Wasilina) was born and lived in Teulon, MB. She feels very privileged to have been raised by her grandparents Stephen and Anna Cherniawski.

Carol taught school in Manitoba for several years and then migrated to Saskatchewan to settle in Outlook where she established a successful dress shop which she operated for ten years before moving to Saskatoon.

Over the years she has taken an active part in activities, such as Chamber of Commerce, Toastmasters, and beginning the antique car show in Outlook.

Life after leaving college did not present many opportunities for involvement in Ukrainian events; however, having recently married Slawko Kindrachuk, she feels immersed in the Ukrainian community of Saskatoon.

In Memoriam

Saskatoon-area Foundation supporters who had passed away in the last year were remembered: **Bella McKetsy, Stefania Wowk, Robert Humen, John Cipywnyk, Peter Papish, Paul Bokshowan, Dmytro Hnatiuk.**

The entertainment portion of the evening featured performances by the **Pavlychenko Dancers, Lastiwka Choir** and the **Yevshan Dancers.**

A reception concluded the evening. Participants viewed displays featuring the Kobzar Literary Award, promoting the Shevchenko Foundation, and showing photographic scenes from all past fund-raising events.

Proceeds from the sale of prints of Larissa Sembaliuk-Cheladyn's artwork "High beyond clouds in the infinite blue" went to the Shevchenko Foundation.

Door prize winners were Sonia Udod, Fr. Taras Udod, Nadia Prokopchuk, Peter Kiziak, Elizabeth Boyko and Terry Labach.

The supporting public responded with a total \$10,450 in donations being credited to the event. ■

Donations made to the Shevchenko Foundation and credited to the Fund Raising Social Evening and Cabaret – June 4, 2010

Donor	City	Donation	Lifetime
All Saints Ukrainian Orthodox Brotherhood of Sts Boris & Hlib	Saskatoon	\$200	\$850
Balon, Vickie – In memory of Ed Balon	Saskatoon	20	145
Baran, Nissa Anna	Saskatoon	50	100
Baran, Sylvia & Bohdan	Saskatoon	100	900
Bayda Kozaks	Saskatoon	100	880
Bazowski, Beverley Ann	Saskatoon	40	40
Bobick, Edward J. & Nancy	Saskatoon	50	500
Bobyn, Orest & Frances	Saskatoon	100	475
Bodnar, Bernie & Marlene	Saskatoon	150	304
Boyko, Adrian & Sonia	Saskatoon	300	2,750
Boyko, Elizabeth – In memory of Pete Boyko	Saskatoon	100	200
Budzak, Nick & Mary	Saskatoon	100	950
Chabun, Judy-Anne	Saskatoon	50	150
Charko-Ruhl, Linda	Saskatoon	200	1,100
Chayka, Christine	Saskatoon	50	160
Chayka, Orest	Saskatoon	20	20
Chayka, Robert & Alice	Saskatoon	100	2,975
Chrusch, John & Angeline	Saskatoon	100	1,585
Danyliuk, Adele & Michael	Saskatoon	50	50
Danyliuk, Richard & Janet	Saskatoon	50	250
Davyduke, Meroslav & Katherine	Saskatoon	200	600
Derkach, Anne			
– In memory of husband James	Saskatoon	25	325
DeVille Limousine Service	Saskatoon	25	45
Devrome, Christine T.	Saskatoon	100	600
Dreger, Sylvia	Saskatoon	20	20
Evans, Randy & Darcia	Saskatoon	25	25
Fedeyko, Anne	Saskatoon	25	365
Fedoruk, Alexandra O.	Saskatoon	25	230
Fedusiak, Cheryl Ann	Saskatoon	25	205
Foty, Estate of Rev. D.	Toronto	100	1,135
Gillis-Cipywnyk, Maura	Saskatoon	100	3,200
Gruza, Murray & Lissa	Saskatoon	200	1,575
Gryba, William & Sylvia	Saskatoon	150	670
Hawryliw, Patricia & Stanyslaw	Saskatoon	100	650
Hnenny, Paul & Vera	Saskatoon	200	1,750
Holowachuk, John & Mary	Saskatoon	100	170
Horachek, Joe	Saskatoon	45	145
Howlett, Evan & Doreen	Saskatoon	50	250
Hryciuk, Robert & Ksenia	Saskatoon	20	90
Hrytsak, Eldred			
– In memory of Walter & Kathleen Hrytsak	Saskatoon	100	400
Humen, Mary	Saskatoon	50	415
Hupka, Alex and Mary	Saskatoon	40	80
Jarman, Rose			
– In memory of son Zenon Kotelko	Saskatoon	50	350
Johns, Dianne	Saskatoon	100	131
Kachkowski, Albert & Cecilia	Saskatoon	200	2,980
Kaye, Olga & Constance			
– In memory of Ludwig Kaye	Saskatoon	50	50,860
Kereluk-Regehr, Victoria & Regehr, Murray	Saskatoon	100	1,229
Kindrachuk, Slawko J. & Carol	Saskatoon	25	120
Kishchuk, Boris & Marie	Saskatoon	200	1,250
Kiziak, Sylvia Susan & Peter – In memory of parents & Allan Alex Pidwerbeski	North Battleford	60	1,560
Klimchuk, Bev	Saskatoon	25	120
Klopoushak, Larry & Alicia			
– In memory of Lucy Symick	Saskatoon	25	150
Kodak, Sonia	Saskatoon	50	50
Kornylo, John & Helen	Saskatoon	100	100
Korpan, Morris O. & Anna	Saskatoon	100	1,300
Kowaluk, Bohdan & Rachel	Saskatoon	50	500
Kowalsky, Alice	Saskatoon	25	90
Krawchuk, Peter & Romona	Saskatoon	200	1,700
Kurylo, Olga	Saskatoon	100	3,890
Labach, Terry & Vera	Saskatoon	200	2,905
Lewycky, Olga – In memory of John Lewycky	Saskatoon	20	220
Lypchuk, Ann	Saskatoon	20	50
Maier, Lawrence	Saskatoon	20	20
Makowsky, Very Rev. Taras	Saskatoon	20	60
Maksymiuk, Elaine	Saskatoon	25	25
Markowsky, Anna	Saskatoon	50	325

Mezo-Kricsfalusy, Vladimir & Gabriella	Saskatoon	25	65
Mialkowski, Michael & Patricia	Saskatoon	50	250
Michayluk, Anne			
– In memory of Walter Michayluk	Saskatoon	20	45
Mysak, David & Sonia	Saskatoon	200	1,650
New Community Credit Union	Saskatoon	500	7,385
Oleksyn, Sylvia and Steve	Saskatoon	50	145
Papish, Anna	Saskatoon	25	325
Parchewski, Katherine	Saskatoon	25	125
Penteluk, Morris & Lorraine	Saskatoon	50	400
Polanik, Chrystal – In memory of Helen Polanik	Saskatoon	40	70
Popowych, Yuri	Saskatoon	40	40
Predy, Logan	Saskatoon	25	25
Predy, Patrick	Saskatoon	250	870
Prociuk, Alice	Saskatoon	10	195
Prokopchuk, David	Saskatoon	100	100
Prokopchuk, Leonard & Nadia	Saskatoon	100	800
Pryma, Eugene & Veronica	Saskatoon	100	600
Rohatynsky, Michael - In honour of Saskatchewan's newly arrived Ukrainian immigrants	Saskatoon	75	150
Romanchuk, Katherine	Saskatoon	100	500
Sadoway, Zenon	Saskatoon	100	100
Sass, Dwayne & Linda	Meath Park	100	800
Shabel, Catherine	Saskatoon	50	350
Seniuk, Gerald & Jeralyn	Saskatoon	50	650
Senkiw, John & Connie	Foam Lake	100	200
Shevchuk, Pat	Saskatoon	20	20
Shrubsole, Orysia	Saskatoon	50	225
Shutiak, Marion	Saskatoon	20	260
Skihar, Viktor	Saskatoon	25	25
Slobodzian, Don & Anita	Saskatoon	100	575
Sopotyk, John	Saskatoon	25	100
Sorochka, Michael & Sylvia	Saskatoon	50	255
Sorokan, Joanne	Saskatoon	50	100
Starchuck, Ted & Margaret	Melville	25	50
Stasiuk, Holly	Saskatoon	25	190
Symnick, Syl	Saskatoon	50	370
Sywanyk, Yaroslav	Saskatoon	50	1,875
Tichonow, Nick	Saskatoon	20	20
Udod, Taras & Sonia	N. Battleford	100	190
Ukr. Canadian Professional & Business Assoc.	Saskatoon	300	1,200
Ukrainian Catholic Brotherhood of Canada	Saskatoon	200	2,450
Ukr. Orth. Men's Association – Steppe Club	Saskatoon	200	2,650
Ukr. Women's Assoc. Hanka Romanchych Br.	Saskatoon	250	2,650
Vinnick, Bernie & Diane	Saskatoon	15	15
Wasylenska, Rose	Saskatoon	100	100
Werezak, Michael & Zenya – In memory of Dmytro & Maria Werezak & Wolodymyr	Saskatoon	500	1,600
Wojcichowsky, Angie	Saskatoon	50	125
Wojcichowsky, Ed & Evelyn	Saskatoon	200	1,300
Wojcichowsky, Luba	Saskatoon	20	70
Woje, Peter & Sylvia	Saskatoon	50	150
Yaworski, Eileen	Saskatoon	50	100

Donations to the Shevchenko Foundation

The Board of Directors of the Shevchenko Foundation appreciates the ongoing support of all its established and new donors. Thank you, Saskatchewan!

Specifically, a warm thank-you goes out to the following Saskatchewan people who donated to the capital fund between May 1 and August 31, 2010. Each donation, previously unpublished, is followed by the cumulative total donation for each donor.

Name	City	Donation	Lifetime
UCC Canora Branch	Canora	100	\$590
Ewashko, Michael			
– In memory of Vladimir Kapty	Regina	100	300
Senyk, Natalie	Regina	50	550
Zaleschuk, Michael	Regina Beach	100	100
Lozinsky, Joseph	Saskatoon	25	100
Rayner Agencies Ltd.	Saskatoon	60	320

☞ = Kobzar Fellowship member(s)

Ukrainian Canadians – Nation Builders

Calendar of Events



Events Calendar

<http://www.ucc.sk.ca/calendar.htm>

EVENT

Intro Workshop to Generations of Faith Program: Eparchial Pastoral Council
Raise the Roof with Papa Duke: NASHI Fundraiser
Virsky National Dance Company of Ukraine (in Saskatchewan)

Saskatchewan 2010 CYC (Ukrainian Self-Reliance League) Convention
XXIII Triennial Congress of Ukrainian Canadians
Kolachi Workshop
Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble 50th Reunion Celebrations
UCC-SPC Nation Builders & Community Recognition Awards Luncheon
Dinner Theatre: St. Peter & Paul Ukrainian Catholic Parish
Obzhynky - Fall Harvest Celebration: Troyanda Ukrainian Dance Ensemble
Green Grove Camp Annual General Meeting
National Holodomor Awareness Week
Yarmarok (Ukrainian Bazaar): Ukrainian Museum of Canada
UWAC Hanka Romanchych General and Annual Meeting
UCPBA of Regina Christmas Party
Christmas Tea/Bake Sale: UWAC Hanka Romanchych
Ukrainian Food Fair: St. Athanasius UCWLC
New Year's Zabava, Ukrainian style: UNF

Malanka 2011 (Ukrainian New Year's Dinner, Dance): UOMAC & Tavria
Chaban's Fabulous New Years Celebration
19th Annual Tavria Ukrainian Dance Festival
6th Annual Lloydminster Ukrainian Dancing on the Border Dance Festival
21st Annual Svoboda Ukrainian Dance Festival
7th Annual Pavlychenko Folklorique Ensemble Dance Showcase
16th Annual Foam Lake Veselka Festival 2011
3rd Annual Kolos Ukrainian Dance Festival
Regina Multicultural Council's Mosaic 2011 (UCC Regina Kyiv Pavilion)

WHEN

Oct 15-16
Oct 16, 6:30 pm
Oct 16, 7 pm
Oct 17
Oct 18, 7:30 pm
Oct 19
Oct 20
Oct 29-31
Nov 5-7
Nov 6
Nov 12-13
Nov 14, 12 pm
Nov 14, 4:30 pm
Nov 20
Nov 21, 7 pm
Nov 22-28
Nov 26-28
Nov 30
Dec 4
Dec 11, 1-3 pm
Dec 11, 11 am-3 pm
Dec 31

2011

Jan 15
Jan 15
Mar 18-20
Mar 25-27
Apr 8-10
Apr 15-17
Apr 30
May 13-15
Jun 2-4 (Jun 1 preview)

WHERE & CONTACT INFO

St. Athanasius Parish, Regina
Broadway Theatre, Saskatoon www.nashi.ca
Teachers Credit Union Place, Saskatoon 306-975-7799
Conexus Arts Centre, Regina 306-525-9999
Northern Lights Palace Arena, Melfort 306-752-4177
E.A. Rawlinson Centre, Prince Albert 306-765-1270
Gallagher Centre, Yorkton 306-786-1740
Manitou Springs Hotel & Mineral Spa 306-586-9345
Edmonton AB, 1-866-942-4627
Holy Trinity Auditorium kitchen, Saskatoon 931-0988
Teachers Credit Union Place, Saskatoon 306-374-7976
Delta Bessborough Hotel, Saskatoon 1-888-652-5850
Prairieland Hall B, Saskatoon 306-343-6516
Yorkton 306-783-3141
Holy Trinity Auditorium, Saskatoon 306-652-8964
77th Anniversary of the famine genocide in Ukraine 1932-33
Saskatoon 306-244-3800
Ilarion Residence, Saskatoon 306-933-4351
Regina 306-789-4062
All Saints Church Auditorium, Saskatoon 306-933-4351
St. Athanasius Parish Centre (55 McMurchy Ave), Regina
Ukrainian National Federation Hall, Regina
Ukrainian Orthodox Auditorium, Regina 306-545-2003
Conexus Arts Centre, Regina 789-0305
Regina Performing Arts Centre <http://www.tavria.org>
Vic Juba Cmty Theatre - Lloydminster, AB 780-875-9691
Don Ross Centre, North Battleford 306-445-0114
Saskatoon 306-653-4031
Foam Lake Community Hall, Foam Lake 306-272-4107
Regina 306-585-1465
Exhibition Grounds, Regina 306-757-8835

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL
1219 8TH ST E, SASKATOON SK S7H 0S5
email uccspc@ucc.sk.ca



PM40010014

Address corrections and deletions requested: Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to the UCC-SPC. **Thank you.**

Як змінити адресу або відмовитись від розсилки: подайте нову адресу, або напишіть "Delete from mailing list" на поданому вище бланку, **виріжте його і надішліть поштою до ПР КУК. Дякуємо.**